

我国涉外语言治理的发展现状、治理原则与提升路径

崔国强

吉林财经大学外国语学院, 吉林 长春 130117

摘要: 语言治理的现代化是国家治理体系和治理能力现代化的重要组成部分; 涉外语言在国际交流中的重要性不言而喻。本文通过学术研究梳理剖析我国涉外语言治理的发展现状, 提炼出涉外语言治理的原则, 并尝试性地提出涉外语言治理的提升路径。

关键词: 涉外语言; 治理现状; 提升路径

On the Development Status, Governance Principles and Improvement Paths of Foreign-related Language Governance in China

Cui, Guoqiang

School of Foreign Languages, Jilin University of Finance and Economics, Changchun, Jilin, 130117, China

Abstract: The modernization of language governance is an important part of the modernization of the national governance system and governance capacity. The importance of foreign-related languages in international exchanges is self-evident. This paper analyzes the development status of foreign-related language governance in China through academic research, extracts the principles of foreign-related language governance, and tentatively proposes improvement paths for foreign-related language governance.

Keywords: Foreign-related languages; Governance status; Improvement paths

DOI: 10.62639/sspsstr10.20240103

一、学术研究梳理

通过在中国知网数据库检索“语言治理”关键词丛, 发现中文总库中计有 343 条检索结果, 其中学术期刊占比 76%, 学位论文和会议论文占 24%。1990 至 2000 年期间不过 15 篇; 仅 2020 年至今, 相关学术论文发表量逾 240 篇。若将关键词丛调整为“涉外语言”, 检索出相关研究仅有 77 篇。其中 2010 年以前 5 篇, 2010 年至 2020 年比较集中, 2023 年仅 5 篇, 2024 年仅一篇。

若进一步细化检索“涉外语言治理”, 检索相关结果仅有一条, 即俞玮奇和张璟玮 (2021) 从语言治理的视角, 运用新闻报道的内容分析、问卷调查和访谈等方法, 分析 2020 年初重大突发公共卫生事件中我国大城市的涉外语言治理能力现状及其存在的问题。在此基础上, 研究从语言的本体规划、地位规划、习得规划和话语规划等角度, 提出增强城市涉外语言治理能力的建设方略, 以推动城市涉外语言治理体系与治理能力的现代化。

治理理论兴起于 20 世纪 90 年代, 在全球与国家语言治理研究的推动下, 城市语言治理议题引起学界重视。英语学界直接聚焦语言治理主题的文献不多, 主要关注官方语言的推广以及小族语言 (Williams, 2007)、语言政策概念框架的扩展应用 (Walsh, 2012) 和语言权利 (Pupavac,

2012)。

我国涉外语言治理的学术研究正在不断发展和深入。徐大明 (2020) 从地方语言管理视角探讨地方语言文明建设问题; 李宇明 (2021) 从城市语言沟通与服务、城市应急语言服务等角度探讨城市语言规划问题, 提出城市语言规划本质上是城市语言能力规划。王玲 (2021) 通过问题维度、理论维度和治理维度展开探究, 论述了城市语言治理规划官的基本内涵与实施过程。有学者根据相关外语教育政策理论, 梳理了语种规划的定义、属性、分类和外语选择标准, 为国家层面和高校的语种规划提供理论依据和语种参考, 以应对我国在参与全球治理时面临的外语语种安全问题 (如王世凯, 2024)。有学者探讨中国现代化进程对语言治理的影响, 以及语言治理在中国现代化中的作用 (如曹波, 2024)。跨学科视角研究涉外语言治理的成果居多, 包括从法学、语言学、翻译学等跨学科角度探讨涉外法律语言与翻译, 研究法律语言与翻译在法学发展和法律实践中的相关问题, 分析其学科内涵和重要意义 (如甘士艳, 2023); 探讨如何利用现代信息技术、语料库等手段开展涉外法治话语研究 (如郭书谏, 2024), 以及不同法治话语体系的意识形态区分、文化对法治话语的影响等。

(稿件编号: SSTR-24-3-4001)

作者简介: 崔国强 (1985-), 男, 满族, 河北省承德市人, 吉林财经大学外国语学院讲师, 博士, 英语语言文学和翻译方向。

基金项目: 本文为 2023 年度吉林省教育厅社会科学研究项目: “吉林省涉外语言治理现状与建设路径研究 (项目编号: JJKH20230178SK)”, 吉林省教育厅 2022 年度教育教学改革研究课题 “混合学习模式下成人英语自主学习能力提升研究 (项目编号: 2022ZCY223)” 研究成果。

二、我国涉外语言治理的发展现状

(一) 涉外语言治理方面取得的进展

加强语言规划,完善机构体系构建。从国家到地方,设立了相关的语言文字工作委员会等机构,负责规划、统筹语言文字事业,如国家语委委员单位由多个党政部门、社会团体等组成,依据“语委统筹、部门协同、专家支持、社会参与”的工作机制开展工作。

推动中文的国际传播,参与全球语言治理。中国坚持语言资源观,构建中华优秀传统文化的话语资源库,推进中华思想文化术语传播,培养学贯中西、融通中外的语言文化学者,加强中华学术文化对外话语体系与传播工作,提高用外语传播中华文化的能力。在国际组织和国际会议中努力提高中文的实际地位与使用比例,争取更多的语言权利和话语权。教育部、国家语委印发的《关于进一步加强语言文字国际交流合作意见》便是有力的例证。

涉外语言教育覆盖面广,人才培养质量与数量不断攀升。我国涉外语言教育的体系已趋于完备,常见的专职语种有英语、日语、韩语、俄语、德语、西班牙语、意大利语、法语、葡萄牙语等,此外还设有众多兼职语种。涉外语言教育的主要内容有对外汉语教学、外语教学、跨文化交际、实践性教学与应用人才培养。

涉外语言的服务领域广泛。一是司法领域:如涉外仲裁、法律业务以及公证等;二是对外贸易:在自由贸易试验区的建设和发展中,对了解市场准入标准、合规信息,进行商务谈判、合同文件起草等至关重要;三是国际交往:在国际会议、商务活动、文化交流等场合,口译、笔译等服务促进不同国家和地区人员之间的有效沟通;四是跨境投资:帮助企业进行境外投资、并购等活动中的信息沟通、文件翻译、商务谈判等;五是公共服务:为在华外国人提供政务、公共事务等方面的实时翻译服务。

利用科技手段,服务语言治理。促进语言与人工智能、大数据、云计算等信息技术的深度融合,推动全球语言治理,例如在信息化和智能化建设中借助语言技术拓宽交流沟通渠道,提高语言互通能力。

(二) 涉外语言治理的地方特色实践

不同地区和行业对涉外语言的具体需求会有所差异。在一些特定行业或经济发达地区,对涉外语言服务的要求可能更高,涉及的语种也可能更为广泛。

例如,吉林省冰雪文旅通过多种方式向国内外推广冰雪资源和特色文化,包括组织“冬奥冰雪·吉致视界”外籍友人新年吉林行文化旅游交流推广活动,邀请外国旅游达人、在校师生等体验吉林冰雪产品;邀请全世界47家海外媒体同步报道,在韩国首尔、马来西亚吉隆坡、德国柏林三地繁华商圈持续播放活动宣传片,同时通过脸书、推特、照片墙、微信、抖音等境内外新媒体平台发布相关推文,扩大传播范围,海外累计

触达人次可达7500万以上。

另外,据广州市委外办2022年7月30日的数据,广州多语种公共服务平台热线开通三年间,覆盖多种国际语言,与106条政务和公共服务热线,全市63个街道所辖的128个社区、43个派出所、97家隔离酒店,建立三方通话一键联动机制,为在粤113个国家10607名外国人提供了服务。

从地区分布来看,北上广是涉外法律服务的重镇。北京的涉外律师数量居全国前列,业务相对成熟;上海涉外律师呈现国际化、高端化的特点;广东省则借助粤港澳大湾区的发展契机,培养了一批涉外律师人才。而像重庆等地,在“一带一路”、自贸区建设等带动下,涉外法律服务水平也在稳步提升。

(三) 涉外语言治理面临的困境与挑战

小语种人才和专门化人才短缺。根据2019年12月智合启动的针对中国涉外律师的调研,在收录的涉外律师中,绝大多数可熟练使用英语,其次是日语、法语、德语、韩语和俄语等,熟练使用小语种的律师人数占比相对有限。

存在全球语言认同差异,信息和认知不对称问题。不同国家和地区对语言的认同和接受程度存在差异,导致信息传播和理解障碍。国际上仍存在针对中国的话语屏障,有些信息对中国的认知存在误读、误解和偏见,这给中国声音的传播和中国形象的塑造带来困难。

话语体系建设和传播效能有待加强。在国际舆论场中,中国直接提供的一手信息和资料不够充分,发声质量、渠道和影响力有待提高。对国际传播规律的把握和运用需进一步强化,在利用各种媒体平台进行有效传播方面,还需要更深入地研究和把握不同媒体的信息传播规律,以提升传播效能。

语言治理的跨学科研究与合作不足。涉外语言治理涉及语言学、传播学、国际关系等多个领域,围绕涉外语言治理“做什么”和“怎么做”等,探讨语言治理的内涵、内容、模式、体系、能力等基本理论问题,是需要深度挖掘的议题。

三、涉外语言应遵循的治理原则

(一) 公平法治

要求涉外语言政策的制定必须有法可依,确保政策的合法性和权威性。在政策制定中考虑到不同群体的语言需求和权利,避免因政策的偏差导致语言资源分配不均或语言歧视现象的出现。

(二) 科学创新

要依靠语言学、社会学、教育学等多学科的研究成果和专业知

(三) 动态协调

要关注社会环境的变化、语言发展的新趋势

以及科技进步对语言使用的影响, 及时对政策进行评估和调整, 使其具有适应性和前瞻性。要求涉外语言政策与经济发展、文化传承、教育改革等其他领域的政策相互配合、相互促进, 形成协同效应, 共同推动社会的全面发展。

四、涉外语言治理能力的提升路径

(一) 把握治理趋势, 认识国别差异

社会的发展和全球化的推进使得语言的多元性和包容性更加突出; 语言治理将需要更好地适应和利用新的科技手段, 如人工智能、自然语言处理等, 以提高语言服务的效率和质量, 例如优化机器翻译、智能语言教学等; 语言治理将更加关注国际交流与合作, 积极参与国际语言事务, 推动本国语言的国际传播, 提升语言的国际影响力, 同时也会借鉴国际先进的涉外语言治理经验。

需要注意的是, 具体的发展趋势可能受政治、经济、文化、科技等因素的影响, 在不同国家和地区会有所差异。宏观层面涉及国家的网络语言治理行为, 不同国家对于本国语言的地位规划存在差异; 中观层面涉及网络使用域和社会组织中的语言治理。一些国家制定严格的语言规范和标准, 另一些更加包容语言的多样性和变化; 微观层面涉及个体网民使用语言的治理。一些国家将语言教育纳入基础教育的重要组成部分, 强调语言能力的培养, 而另一些国家更注重语言教育的实用性和职业性。

(二) 完善规划与政策, 用好宣传平台

语言规划与政策的制定需要对当前和未来的涉外语言治理目标有清晰的认识, 可以通过问卷调查、实地考察、数据分析等方式进行, 为政策制定提供客观依据; 召集语言学家、教育学家、社会学家、法律专家等多学科的专业人士, 共同参与政策制定过程; 建立有效的监测和评估体系, 根据评估结果进行调整改进; 对政策执行者和相关人员进行培训; 研究和借鉴其他国家和地区在语言治理方面的成功经验和做法, 将好的理念和措施融入语言治理政策。

用好宣传平台在涉外语言治理中至关重要, 如政府部门设立的官方网站或移动应用, 提供多语信息发布和服务, 包括政府政策、旅游信息、投资机会等, 方便国际访客和外国投资者获取相关信息; 针对文化和旅游领域, 可设立专门的多语信息发布平台, 介绍各地文化、历史、风俗习惯、旅游景点等内容, 以吸引国际游客; 针对贸易和商务合作, 可设立专门的商务推广平台, 提供关于产业、商业机遇、投资政策等的多语信息; 针对教育和研究领域, 可设立相应的平台, 提供关于高校、科研机构、国际合作项目等的多语信息; 社交媒体和在线社区也是发布多语信息的重要平台, 通过这些平台可以进行更为直接、实时的信息传递, 并促进国际社群的互动。

(三) 夯实语言教育地位, 人才培养提质增效

语言教育是涉外语言治理的重要手段和支

撑, 涉外语言教育能够促进跨语言、跨文化交流。这要求培养单位不仅要注重语言技能的训练, 还应融入跨文化交际、国际商务、国际关系等相关课程, 以拓宽学生的知识面和视野; 提供丰富的实践机会, 如国际交流项目、实习、模拟商务谈判等, 提高学生语言运用能力和解决问题的能力; 通过文化课程、案例分析、文化体验等方式, 让学生了解不同国家的文化、价值观和社会习俗, 增强文化敏感度和适应性; 与国外院校和机构建立合作关系, 开展联合培养、学术交流等活动, 为学生提供更广阔的学习平台和国际视野; 根据市场需求和学生兴趣, 细分涉外语言的专业方向, 如商务英语、法律英语、旅游英语等, 使培养更具针对性。

(四) 关注应急语言服务, 搭建涉外语言服务平台

建设多语言服务设施, 为应急和突发事件做好预案准备, 包括提供多语言的政府服务、医疗服务、教育服务等, 以满足不同语言社群的需求。与社区建立紧密的联系, 了解不同语言社群的需求, 通过社区参与和反馈机制, 及时调整和改进语言治理策略。利用技术手段, 如翻译工具、语音识别等, 提高语言服务的效率和质量。同时, 关注语言技术创新, 提升多语资源的管理和利用水平。

未来, 我国语言治理事业还需加快推进治理体系和治理能力现代化建设, 坚持党的领导, 建构双循环发展格局; 瞄准国家战略和国家安全, 在重点领域实现突破; 处理好与涉外语言的关系, 解决主要问题; 关注语言生活新现象, 加大语言文明治理力度; 强化组织保障, 加强体制机制建设等。同时, 需要政府、学界、媒体等各方共同努力, 不断提升我国的涉外语言治理水平。

参考文献:

- [1] 徐大明. 城市语言管理与城市语言文明建设, 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 2020. 03.
- [2] 李宇明. 城市语言规划问题, 同济大学学报(社会科学版), 2021. 02.
- [3] 王玲. 城市语言治理规划观的基本内涵及实施过程, 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 2021. 06.
- [4] 郭书谏, 李晓阳. 基于大数据的语言治理研究: 内涵、方法与应用, 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 2024. 01.
- [5] 王世凯. 国家语言治理体系及其性质与构建原则, 江汉学术, 2024. 04.
- [6] 曹波, 张凯欣. 新时期中国语言治理研究的境遇、内容与趋势, 克拉玛依学刊, 2024. 05.
- [7] 甘士艳. 总体国家安全观视域下涉外警务语言的内涵与战略地位, 南方论刊, 2023. 09.
- [8] Williams Colin H. *Language and Governance* [M]. Cardiff: University of Wales Press, 2007.
- [9] Walsh John. Language Policy and Language Governance: A Case Study of Irish Language Legislation [J]. *Language Policy*, 2012 (11).
- [10] Pupavac Vanessa. *Language Rights: From Free Speech to Linguistic Governance* [M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2012.